

# Französische Redewendungen (expressions idiomatiques) – Test 1

Name: \_\_\_\_\_ Klasse: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_ Punkte: / 30



Diesen Test online  
machen und sofort  
auswerten

Wählen Sie bei jeder Frage die eine richtige Antwort.

## Teil 1: Bedeutung von Redewendungen

Lesen Sie jeden Satz und wählen Sie die Bedeutung der darin enthaltenen Redewendung.

- « Nous avons rendez-vous à 19 h, mais Karim m'a posé un lapin. » Cela signifie que :  
**A** Karim est arrivé avec un cadeau surprise.  
**B** Karim n'est pas venu, sans prévenir.  
**C** Karim est arrivé très en avance.  
**D** Karim m'a fait une mauvaise blague.
- « Depuis le départ de sa sœur à l'étranger, Inès a le cafard. » Cela signifie qu'Inès :  
**A** est en colère  
**B** a peur  
**C** est triste et démoralisée  
**D** est soulagée
- « Ce canapé m'a coûté les yeux de la tête. » Cela signifie que le canapé :  
**A** était extrêmement cher  
**B** n'a presque rien coûté  
**C** a été difficile à trouver  
**D** est très inconfortable
- « Avec la chaleur dans le métro, un passager est tombé dans les pommes. » Cela signifie que le passager :  
**A** a trébuché  
**B** s'est évanoui  
**C** a fait tomber ses courses  
**D** s'est endormi
- « Ses absences répétées le vendredi m'ont mis la puce à l'oreille. » Cela signifie que ses absences :  
**A** m'ont agacé  
**B** m'ont rassuré  
**C** m'ont fait rire  
**D** m'ont fait soupçonner quelque chose
- « Arrête de tourner autour du pot et dis-moi ce qui se passe ! » Ici, « tourner autour du pot » signifie :  
**A** hésiter à aborder directement le sujet  
**B** chercher un objet perdu  
**C** préparer le repas  
**D** marcher en rond par nervosité
- « Après des heures de négociation, les deux parties ont mis de l'eau dans leur vin. » Cela signifie qu'elles :  
**A** ont célébré l'accord  
**B** ont rompu les discussions  
**C** ont fait des concessions  
**D** ont durci leur position
- « Tes histoires de voisins ? Désolé, j'ai d'autres chats à fouetter. » Cela signifie :  
**A** Je dois m'occuper de mes animaux.  
**B** Je trouve ça passionnant.  
**C** Je suis fâché contre eux.  
**D** J'ai des choses plus importantes à faire.

## Teil 2: Feste Wendungen ergänzen

Wählen Sie das Wort, das die Redewendung im jeweiligen Satz richtig ergänzt.

9. Quand Lucas a annoncé qu'il partait vivre au Canada, ses parents sont restés bouche \_\_\_\_\_.  
**A** ouverte                      **B** bée                      **C** close                      **D** fermée
10. Tu as raté ton examen de conduite, mais ce n'est pas la \_\_\_\_\_ à boire : tu le repasseras.  
**A** mer                      **B** rivière                      **C** bouteille                      **D** fontaine
11. Ce rapport est très bien ; inutile de couper les cheveux en \_\_\_\_\_ pour une virgule mal placée.  
**A** deux                      **B** trois                      **C** mille                      **D** quatre
12. En allant à la poste, j'ai aussi récupéré tes lunettes : j'ai fait d'une pierre deux \_\_\_\_\_.  
**A** oiseaux                      **B** fois                      **C** coups                      **D** trous
13. Ce vendeur m'a vendu une voiture en panne : je me suis fait rouler dans la \_\_\_\_\_.  
**A** sauce                      **B** farine                      **C** boue                      **D** poussière
14. Pendant le débat, Aïcha a répondu du tac au tac : elle n'a pas sa langue dans sa \_\_\_\_\_.  
**A** poche                      **B** bouche                      **C** main                      **D** tête
15. Regarde ce balcon fleuri : ma voisine a vraiment la main \_\_\_\_\_.  
**A** douce                      **B** légère                      **C** verte                      **D** fleurie
16. Le directeur m'a félicitée en réunion, mais ça me fait une belle \_\_\_\_\_ : je n'ai toujours pas eu d'augmentation.  
**A** main                      **B** jambe                      **C** épaule                      **D** tête

## Teil 3: Gebrauch, Genauigkeit und Register

Wählen Sie bei jeder Frage den richtigen Satz, das richtige Wort oder die passende Antwort.

17. Quelle phrase est correcte ?  
**A** Il a posé les pieds dans le plat en évoquant le divorce de son hôte.  
**B** Il a mis les mains dans le plat en évoquant le divorce de son hôte.  
**C** Il a mis les pieds dans le plat en évoquant le divorce de son hôte.  
**D** Il a mis les pieds dans l'assiette en évoquant le divorce de son hôte.
18. Trouvez le mot incorrect : « Depuis sa promotion, Hugo a la grosse tête : il se croit sorti de la jambe de Jupiter. »  
**A** promotion                      **B** grosse                      **C** croit                      **D** jambe
19. — Tu crois que ton frère va enfin ranger sa chambre ? — \_\_\_\_\_  
**A** Il a le cœur sur la main.                      **B** Quand les poules auront des dents !  
**C** Il est tombé des nues.                      **D** Il a pris la mouche.
20. Quelle expression signifie « il est extrêmement riche » ?  
**A** Il a un cœur d'or.                      **B** Il vaut son pesant d'or.  
**C** Il roule sur l'or.                      **D** Il est en or.
21. Ce problème de logique est un vrai casse-\_\_\_\_\_ : personne n'a trouvé la solution.  
**A** cou                      **B** pieds                      **C** croûte                      **D** tête

22. Dans quelle phrase l'expression est-elle employée correctement ?

- A** J'ai du pain sur la planche, donc je suis libre tout le week-end.
- B** Elle a la langue bien pendue : elle ne dit jamais un mot.
- C** Nous avons fait chou blanc : la mission a été un succès total.
- D** Il a la tête dans les nuages : il oublie toujours ses clés.

23. Quelle expression familière signifie « mourir » ?

- A** casser les oreilles
- B** casser sa pipe
- C** casser la croûte
- D** casser les pieds

#### Teil 4: Redewendungen in einem Lesetext

*Lesen Sie den Text und wählen Sie dann die beste Deutung jeder Redewendung, so wie sie im Text verwendet wird.*

Quand Samira a accepté le poste de cheffe de projet dans une petite agence de design à Lyon, elle savait qu'elle n'allait pas se tourner les pouces. Dès la première semaine, sa directrice, Mme Okafor, lui a confié un dossier épineux : un client mécontent menaçait de rompre son contrat.

Samira a d'abord eu le trac à l'idée de le rencontrer. Mais plutôt que de noyer le poisson, elle a décidé de jouer cartes sur table : elle a reconnu les erreurs de l'agence et a proposé un nouveau calendrier. Le client, qui s'attendait à des excuses vagues, a été pris de court. Après une longue discussion, il a fini par lâcher du lest et a accepté de prolonger la collaboration.

Ses collègues, eux, n'en revenaient pas. Thomas, qui travaillait à l'agence depuis dix ans, lui a avoué qu'il avait parié qu'elle jetterait l'éponge avant la fin du mois. « Tu as vraiment tiré ton épingle du jeu », lui a-t-il dit en riant.

Pourtant, tout n'a pas été rose. Un mois plus tard, Samira a appris que Thomas cassait du sucre sur son dos auprès des autres collègues. Elle a d'abord eu envie de tout lâcher, puis elle s'est ravisée : elle ne voulait pas lui donner raison. Elle l'a invité à déjeuner et lui a dit ses quatre vérités, calmement mais fermement. Depuis, Thomas file doux.

Aujourd'hui, Samira repense à ses débuts avec le sourire. « Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, dit-elle. Mais il ne faut pas non plus se laisser marcher sur les pieds. »

24. « Elle n'allait pas se tourner les pouces » signifie qu'elle allait :

- A** rester inactive
- B** être mal payée
- C** être très occupée
- D** changer souvent d'avis

25. Samira a refusé de « noyer le poisson », c'est-à-dire de :

- A** rendre la situation confuse pour éviter le vrai problème
- B** abandonner le client
- C** mentir sur ses compétences
- D** se mettre en colère

26. En « jouant cartes sur table », Samira a :

- A** utilisé une ruse
- B** parlé en toute franchise
- C** laissé le client décider seul
- D** reporté la réunion

27. Le client « a été pris de court », ce qui signifie qu'il :

- A** a manqué de temps
- B** a été vexé
- C** a mis fin à la réunion
- D** a été surpris et décontenancé

28. Le client « a fini par lâcher du lest » : il :

**A** a perdu patience

**B** a fait des concessions

**C** s'est débarrassé de ses dossiers

**D** a quitté l'agence

29. Selon Thomas, Samira a « tiré son épingle du jeu », c'est-à-dire qu'elle :

**A** a gagné un pari

**B** a triché pour réussir

**C** s'est sortie habilement d'une situation délicate

**D** a profité des erreurs des autres

30. « Depuis, Thomas file doux » signifie que Thomas :

**A** se montre docile et ne cause plus de problèmes

**B** a quitté l'agence

**C** est devenu son meilleur ami

**D** continue ses critiques en secret

# Lösungen – Französische Redewendungen (expressions idiomatiques) – Test 1

|      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1 B  | 2 C  | 3 A  | 4 B  | 5 D  | 6 A  | 7 C  | 8 D  | 9 B  | 10 A |
| 11 D | 12 C | 13 B | 14 A | 15 C | 16 B | 17 C | 18 D | 19 B | 20 C |
| 21 D | 22 D | 23 B | 24 C | 25 A | 26 B | 27 D | 28 B | 29 C | 30 A |

## Erklärungen

- B** – « Poser un lapin » bedeutet, jemanden versetzen, also zu einer Verabredung nicht erscheinen.
- C** – « Avoir le cafard » bedeutet, niedergeschlagen oder deprimiert sein.
- A** – « Coûter les yeux de la tête » bedeutet, ein Vermögen kosten.
- B** – « Tomber dans les pommes » ist eine umgangssprachliche Wendung für ohnmächtig werden.
- D** – « Mettre la puce à l'oreille » bedeutet, jemanden misstrauisch machen bzw. stutzig machen.
- A** – « Tourner autour du pot » bedeutet, um den heißen Brei herumreden, statt zur Sache zu kommen.
- C** – « Mettre de l'eau dans son vin » bedeutet, seine Ansprüche zurückschrauben oder Kompromisse eingehen.
- D** – « Avoir d'autres chats à fouetter » bedeutet, Wichtigeres zu tun haben.
- B** – Die feste Wendung lautet « rester bouche bée » und bedeutet, vor Überraschung sprachlos sein.
- A** – « Ce n'est pas la mer à boire » bedeutet, es ist nicht so schwierig oder schlimm.
- D** – « Couper les cheveux en quatre » bedeutet, Haarspalterei betreiben.
- C** – Die französische Redewendung lautet « faire d'une pierre deux coups » (zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen), nicht wie im Englischen mit « two birds ».
- B** – « Se faire rouler dans la farine » bedeutet, übers Ohr gehauen oder hereingelegt werden.
- A** – « Ne pas avoir sa langue dans sa poche » bedeutet, schlagfertig sein und nie um ein Wort verlegen sein.
- C** – « Avoir la main verte » bedeutet, gut gärtnern können, einen grünen Daumen haben.
- B** – « Ça me fait une belle jambe » bedeutet ironisch, dass dem Sprecher etwas nichts nützt (davon habe ich auch nichts).
- C** – Die feste Form lautet « mettre les pieds dans le plat » und bedeutet, taktlos ein heikles Thema ansprechen, also ins Fettnäpfchen treten.
- D** – Die Wendung lautet « se croire sorti de la cuisse de Jupiter », daher ist « jambe » falsch.
- B** – « Quand les poules auront des dents » bedeutet niemals (am Sankt-Nimmerleins-Tag) und passt damit zur ironischen Antwort.
- C** – « Rouler sur l'or » bedeutet, sehr reich sein. Die anderen Ausdrücke beschreiben Freundlichkeit oder Wert.
- D** – Ein « casse-tête » ist ein Rätsel oder ein sehr kniffliges Problem.
- D** – « Avoir la tête dans les nuages » bedeutet, zerstreut sein, was zum Vergessen der Schlüssel passt.
- B** – « Casser sa pipe » ist eine umgangssprachliche Wendung für sterben (den Löffel abgeben). Die anderen bedeuten Lärm machen, eine Kleinigkeit essen und jemandem auf die Nerven gehen.
- C** – « Se tourner les pouces » bedeutet, Däumchen drehen, also nichts tun; die verneinte Form bedeutet daher, dass sie sehr beschäftigt wäre.
- A** – « Noyer le poisson » bedeutet, eine Sache absichtlich verschleiern, um sich nicht damit befassen zu müssen.
- B** – « Jouer cartes sur table » bedeutet, mit offenen Karten spielen, also völlig offen und ehrlich sein. Hier hat sie die Fehler der Agentur zugegeben.
- D** – « Être pris de court » bedeutet, überrumpelt werden. Er hatte mit vagen Entschuldigungen gerechnet.
- B** – « Lâcher du lest » bedeutet, Zugeständnisse machen, und er erklärte sich daraufhin bereit, weiter mit der Agentur zusammenzuarbeiten.

29. **C** – « Tirer son épingle du jeu » bedeutet, sich geschickt aus einer schwierigen Lage befreien bzw. sich aus der Affäre ziehen.
30. **A** – « Filer doux » bedeutet, kleinlaut werden, sich fügen und keinen Ärger mehr machen.

**Hinweise für Lehrkräfte:** Setzen Sie diesen Test nach einer Unterrichtseinheit zu idiomatischem Französisch oder als Einstufungstest für C1-Kandidaten ein. Die Distraktoren zielen auf typische Fehler ab: wörtliches Verständnis, falsche Schlüsselwörter in festen Wendungen (bouche ouverte statt bouche bée, jambe statt cuisse de Jupiter) sowie Verwechslungen zwischen Ausdrücken mit demselben Wort (casser sa pipe, casser les pieds, casser la croûte). Zur Vertiefung können die Lernenden eine kurze Anekdote mit fünf der Ausdrücke schreiben oder deutsche Entsprechungen suchen und besprechen, wo sich die Bildsprache unterscheidet.